

## Cantique pour la Pentecôte

مديح لعيد العنصرة

### Refrain

*Grec*

ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ  
ἌΞΙΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ  
ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ  
ἌΜΗΝ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ

a-nel-thôn yis ou-ra-noss  
a-ksi-ton pa-ra-kly-ton  
to ép-név-ma tys a-ly-thi-as  
â-myn al-ly-lou-yâ

*Copte*

Ἀφγεναφ ἐπ̄ωωι ἐπιφνοῦι  
Ἀφουωρπ ναν ἐμπαρακλήτον  
Πιπνευμα ἵτε τ̄μεθμνι  
Ἄμην Ἀλληλουιά

af-ché-naf é-ép-chôï é-ni-fi-ou-î  
af-ou-ôrp nan ém-pi-pa-ra-kly-ton  
pi-ép-név-ma én-té ti-méth-my-i  
â-myn al-ly-lou-yâ

Il est monté au plus haut des Cieux  
Et nous a envoyé le Paraclet  
Esprit de Vérité Consolateur  
Amen, Alléluia

1. *Grec*

Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ  
ἐνδοξῶς γὰρ δεδοξασθε

a-sô-mén tô ky-ri-ô  
én-dho-ksôs ghar dhé-dho-ksas-thé

*Copte*

Ἐαρενηῶς ἐπ̄σοις  
Ἰε θεν οῡου γαρ αφτῑου

ma-rén-hôs é-ép-tchoïis  
jé khén ou-ô-ou ghar af-tchi-ô-ou

Louons Dieu notre Seigneur  
Car de Gloire, Il s'est glorifié

2. Grec

ΤΟΥΣ ΔΥὸ ΚΤΙΣΑΣ ΙΣ ἘΝΑ  
ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΕ ΤΗΝ ΓΗΝ

tous dhi-ô ék-ti-sas yis é-na  
tonn ou-ra-nonn ké tyn guîn

Copte

ΠΕΝΤΑΦΕΡ ΠΙΣΝΑΥ ἩΟΥΑΙ  
ἘΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ἘΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ

pén-ta-fér pi-és-nav én-ou-aï  
é-té faï pé ét-fé ném ép-ka-hi

Il a unifié les deux  
Ceux du Ciel et ceux de la terre

3. Grec

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΕΣ ἸΔΑΪ  
ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΜΕΝ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ

dhév-té pann-tés î-la-î  
ép-ros-ki-ny-sô-mén yi-sou ékh-ris-tô

Copte

ἈΜΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ἘΤΕΝΟΥΩΥΤ ἩΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

â-môï-ni ni-la-os ty-rou  
én-tén-ou-ôcht én-yi-sous pi-ékh-ris-tos

Venez, ô tous les peuples  
Pour adorer Jésus-Christ

4. Grec

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ὉΘΕΟΣ ὉΣΩΤΗΡ ἡΜΩΝ  
ΚΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΣΙΣ ΣΑΡΚΟΣ

ou-tos és-tinn ô-thé-os ô-sô-tyr y-mônn  
ké ky-ri-os pa-sis sar-kos

Copte

ΦΑΙ ΠΕ ἘΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ΟΥΟΖ ΠΣΟΙΣ ΠΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ

faï pé éf-nou-ti pén-sô-tyr  
ou-oh ép-tchoïs ép-sa-rex ni-vén

Voici Dieu notre Sauveur  
Et le Seigneur de toute chair

5. Grec

Τριάσεν μοναδι	<i>ét-ri-a-sén mo-na-dhi</i>
Κε μονάσεν τριάδι	<i>ké mo-na-sén ét-ri-a-dhi</i>
Ὁπάτηρ κε ὀΰιος	<i>ô-pa-tyr ké ô-y-ios</i>
Κε το ἄγιον πνευμα	<i>ké to a-gui-onn ép-név-ma</i>
Το πνευμα της ἀληθείας	<i>to ép-név-ma tys a-ly-thi-as</i>
ἄμην ἀλληλοῦιά	<i>â-myn al-ly-lou-yâ</i>

*Copte*

Οὐτριάς εσχκ ἐβὼλ	<i>ou-ét-ri-as és-jyk é-vol</i>
Εσοι ἠχῶμτ εσοι ἠούαι	<i>é-soï én-chomt ésoï én-ou-aï</i>
Ἐτε φαί πε φῖωτ νεμ ἠχῆρι	<i>é-té faï pé éf-yôt ném ép-chy-ri</i>
Νεμ πῖπνευμα εθουαβ	<i>ném pi ép-név-ma éth-ou-av</i>
Πῖπνευμα ἠτε τμεθμνι	<i>pi-ép-név-ma én-té ti-méth-my-i</i>
ἄμην ἀλληλοῦιά	<i>â-myn al-ly-lou-yâ</i>

Trois en Un et Un en Trois  
Père et Fils et Saint-Esprit  
Esprit de Vérité Consolateur  
Amen, Alléluia